Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś odpowiedziawszy powiedział ojcu oto tak wiele lat jestem niewolnikiem ci i nigdy przykazania twojego przekroczyłem i mi nigdy dałeś kozła aby z przyjaciółmi moimi zostałbym rozweselony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak odpowiedział swojemu ojcu: Oto tyle lat służę ci i nigdy nie przestąpiłem twojego rozkazu, a nigdy nie dałeś mi koźlątka, abym zabawił się z moimi przyjaciółmi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł ojcu jego: Oto tyle lat służę ci i nigdy przykazania twego (nie) przekroczyłem, i mi nigdy (nie) dałeś kozła, aby z przyjaciółmi mymi ucieszyłbym się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś odpowiedziawszy powiedział ojcu oto tak wiele lat jestem niewolnikiem ci i nigdy przykazania twojego przekroczyłem i mi nigdy dałeś kozła aby z przyjaciółmi moimi zostałbym rozweselony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale on był nieprzejednany: Służę ci od lat — wypominał — szanuję każdy twój rozkaz, a ty nigdy nie dałeś mi choćby koźlątka, bym się zabawił z przyjaciółmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział ojcu: Oto tyle lat ci służę i nigdy nie przekroczyłem twego przykazania, jednak nigdy nie dałeś mi koźlęcia, abym się weselił z moimi przyjaciółmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł ojcu: Oto przez tak wiele lat służę tobie, a nigdym nie przestąpił przykazania twego; wszakżeś mi nigdy nie dał koźlęcia, abym się z przyjacioły moimi weselił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz on odpowiedziawszy, rzekł ojcu swemu: Oto tak wiele lat służę tobie i nigdym nie przestąpił rozkazania twego, a nigdyś mi nie dał koźlęcia, żebych używał z przyjacioły moimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on odpowiedział ojcu: Oto tyle lat ci służę i nie przekroczyłem nigdy twojego nakazu; ale mnie nigdy nie dałeś koźlęcia, żebym się zabawił z przyjaciółmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zaś odrzekł ojcu: Oto tyle lat służę ci i nigdy nie przestąpiłem rozkazu twego, a mnie nigdy nie dałeś nawet koźlęcia, bym się mógł zabawić z przyjaciółmi mymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on odpowiedział swemu ojcu: Oto tyle lat ci służę i nigdy nie przekroczyłem twego przykazania, a ty ani razu nie dałeś mi koźlęcia, abym mógł się cieszyć z przyjaciółmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on powiedział do ojca: «Tyle lat ci służę i nigdy nie przekroczyłem twego polecenia, ale ty nigdy nie dałeś mi nawet koźlęcia, abym się mógł zabawić z przyjaciółmi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy on powiedział do swojego ojca: Oto tyle lat ci służę i nigdy nie złamałem twojego nakazu, lecz mnie nigdy nie dałeś nawet koźlęcia, abym się ucieszył ze swoimi przyjaciółmi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy powiedział ojcu: Widzisz, tyle lat jestem u ciebie na służbie i zawsze spełniam twoje rozkazy, a ty nigdy nie dałeś mi nawet koźlaka, żebym mógł zrobić przyjęcie dla kolegów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś rzekł do ojca: Tyle lat ci służę i nigdy nie przekroczyłem twojego rozkazu, a nie dałeś mi nigdy koźlęcia, abym się radował z przyjaciółmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він у відповідь сказав своєму батькові: Ось, стільки літ я тобі служу, ніколи не переступав твоєї заповіді, а ти мені не дав і козеняти, щоб я повеселився з моїми друзями. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł ojcu swemu: Oto tyle to lata służę jako niewolnik tobie i nigdy żadną wkazówkę twoją nie minąłem obok-przeciw, i mnie nigdy nie dałeś jakiegoś młodego kozła aby wspólnie z przyjaciółmi moimi zostałbym ucieszony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł ojcu: Oto tak wiele lat ci służę i nigdy nie zlekceważyłem twojego przykazania, a nie dałeś mi nigdy kozła, abym się weselił z moimi przyjaciółmi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Popatrz tylko - odrzekł syn. - Przez wszystkie te lata pracowałem dla ciebie i nigdy nie sprzeciwiłem się twoim rozkazom. Ale nigdy nie dałeś mi koźlęcia, żebym mógł się zabawić z przyjaciółmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to on rzekł do swego ojca: ʼOto tyle lat służyłem ci jak niewolnik i ani razu nie przestąpiłem twego przykazania, a jednak ani razu nie dałeś mi koźlęcia, żebym się cieszył z mymi przyjaciółmi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Syn zaczął wtedy narzekać: „Już tyle lat uczciwie dla ciebie pracuję i nigdy nie zlekceważyłem twojego polecenia! Ale ty nie dałeś mi nawet koźlęcia, abym mógł przygotować przyjęcie i zaprosić swoich przyjaciół. |